

***Richtlinien für den Zugang und den Aufenthalt an der Deutschen Schule Madrid (DSM)***

***Directrices para el acceso y la permanencia en el Colegio Alemán de Madrid (DSM)***

- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Grundsätzlich gilt: Der Aufenthalt auf dem Schulgelände ist nur Schülern, Lehrern, Mitgliedern des Schulvereinsvorstandes und Angestellten der DSM gestattet.</p> <p>2. Alle anderen Personen (Eltern, ehemalige Schüler, Firmenvertreter usw.) müssen angemeldet sein. Daher ist es unabdingbar, dass alle Mitarbeiter der DS Madrid ihre Gesprächstermine an die Pforte und/oder an das zuständige Sekretariat weitergeben.</p> <p>3. Ein Einlass ist nur möglich nach telefonischer Rücksprache mit dem zuständigen Sekretariat oder der Person, die eingeladen hat.<br/>Die Eltern, die einen Termin haben, erhalten von dem betreffenden Lehrer eine Besucherkarte, auf der Besuchstag und Uhrzeit vermerkt sind. Gegen Vorzeigen dieser Besucherkarte händigt der Pförtner dem Besucher einen Besucherausweis aus und vermerkt die Ankunftszeit auf der Besucherkarte.</p> <p>4. Alle Personen müssen sich während ihres Aufenthaltes auf dem Gelände der DS Madrid ausweisen können.</p> <p>5. Nach Beendigung des Gesprächs schreibt der Lehrer bzw. der Gesprächspartner das Ende des Gesprächs auf die Besucherkarte, die zusammen mit dem Besucherausweis beim Pförtner abzugeben ist. Der Pförtner vermerkt in seiner Liste die Ausgangszeit.</p> <p>6. Nach Unterrichtsschluss (14.20 Uhr) müssen die Kinder bis spätestens 15.00 Uhr das Schulgelände verlassen haben. Ein weiterer Aufenthalt auf dem Schulgelände ist nicht gestattet. Die Schule weist darauf hin, dass nach dieser Zeit keine Aufsichtspflicht und kein Versicherungsschutz mehr besteht.</p> <p>7. Am Nachmittag ist der Zugang nur den Schülern gestattet, die eine AG oder eine genehmigte Schulveranstaltung (auch Privatunterricht) besuchen.</p> <p>8. Bei zusätzlichen Elternabenden muß der Klassenlehrer den Termin an die Pforte weitergeben und eine Klassenliste zwecks Einlaßüberprüfung dem Pförtner zur Verfügung stellen.</p> <p>9. Für 0-Cursillos, E-Cursillos und F-Cursillos gilt ebenfalls die Abholregelung. Einlass wird den Schülern erst 30 Minuten vor Beginn des Unterrichts gewährt.</p> | <p>Por principio, sólo está autorizada la estancia en el recinto escolar a los alumnos, profesores, miembros de la junta directiva de la asociación y empleados de la DSM.</p> <p>Todas las demás personas (padres, antiguos alumnos, representantes de empresas, etc.) deberán estar registradas. Por ello es esencial que todos los empleados de la DSM comuniquen sus citas en la portería y/o en la correspondiente secretaría.</p> <p>Solo se permitirá la entrada, previa confirmación telefónica con la secretaría responsable, o con la persona que haya hecho la invitación.</p> <p>Los padres que tengan una cita, recibirán del correspondiente profesor una tarjeta de visitante en la que figurará el día y la hora de la visita. Deberán mostrar esta tarjeta al portero, que anotará en ella la hora de llegada y les entregará una tarjeta identificativa de visitante.</p> <p>Todas las personas deben poder presentar una identificación durante su estancia en el recinto de la DSM.</p> <p>Tras terminar la entrevista, el profesor o interlocutor anotará la hora de finalización en la tarjeta de visitante, que deberá ser entregada en la portería junto con la tarjeta identificativa. El portero registrará en su listado la hora de salida.</p> <p>Tras finalizar las clases (14:20 h), los niños deben abandonar el recinto escolar antes de las 15:00h. A partir de esa hora no está autorizada su estancia en el recinto escolar. El colegio advierte de que, a partir de dicha hora, no existe ninguna obligación de vigilancia ni cobertura por parte del seguro.</p> <p>Por las tardes solo se permitirá acceder a los alumnos que participen en alguna actividad escolar o extracurricular autorizada (incluidas clases particulares).</p> <p>Si se celebran reuniones de padres adicionales, el tutor de la clase deberá informar de la fecha al portero y poner a su disposición una lista de la clase a fin de que pueda controlar los accesos.</p> <p>Para los cursillos 0, cursillos E y cursillos F son válidas las mismas reglas de recogida. No se permitirá el acceso a los alumnos hasta 30 minutos antes del comienzo de las clases.</p> |
|--|---|
-

***Richtlinien für den Zugang und den Aufenthalt an der Deutschen Schule Madrid (DSM)***

***Directrices para el acceso y la permanencia en el Colegio Alemán de Madrid (DSM)***

10. Die Ausfahrten (Tor 2 und Tor 3) sind immer freizuhalten. Bei Missachtung wird unverzüglich ein Abschleppunternehmen gerufen.
11. Die Kinder der Klassen 1 – 6, die weiterhin auf dem Schulgelände verbleiben und nicht fristgerecht abgeholt werden, werden der Hausaufgabenbetreuung zugewiesen. Dafür wird eine Gebühr gemäß der aktuellen Tarife erhoben.
12. Die älteren Schüler der Klassen 7 -12 werden aufgefordert das Schulgelände zu verlassen.

Las salidas de vehículos (puertas 2 y 3) deberán permanecer siempre despejadas. En caso contrario se llamará inmediatamente a una empresa de grúas.

Los niños de las clases 1 a 6, que permanezcan en el recinto escolar y no sean recogidos antes de la hora indicada, serán enviados a la clase de supervisión de deberes, cobrándose una cuota de acuerdo con las tarifas vigentes.

A los alumnos mayores, de las clases 7 a 12, se les invitará a abandonar el recinto escolar.

*Diese Richtlinien treten zum 19. Februar 2007 in Kraft. Für eine Übergangszeit bis zum 02. März 2007 steht ausnahmsweise der Eingangsbereich als Wartezone zur Verfügung.*

*Estas directrices entran en vigor el 19 de febrero de 2007. Durante el periodo transitorio, hasta el 2 de marzo de 2007, se habilitará excepcionalmente la zona de entrada como zona de espera.*

*Madrid, den 13. Februar 2007  
gez. H. Gerhardt  
Schulleiter*

*Madrid, a 13 de febrero de 2007  
fdo. H. Gerhardt  
Director del colegio*

*Geänderte Version vom 20. Februar 2007*

*Versión modificada el 20 de febrero de 2007*